CHAPTER O-1

Official Languages of New Brunswick Act

Chapter Outline

Definitions 1
court – tribunal
official languages – langues officielles
Official languages 2
Use of official languages in Legislature 3
Records and reports of Legislature 4
Bills of Legislature ..... 5(1)
Motions or other documents of Legislature ..... 5(2)
Revised Statutes of New Brunswick 6
Statute passed subsequent to Act ..... 7(1)
Amendment to statute printed in one language ..... 7(2)
Notice and other writings under statute 8
Official documents in Royal Gazette 9
Provincial government information 10
Municipalities 11
Public, trade or technical schools 12
Courts ..... 13(1)
Power of judge to determine official language ..... 13(2)
Statutory construction 14
Regulations 15
Coming into force 16

CHAPITRE O-1

Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick

Sommaire

Définitions 1
langues officielles – official languages
tribunal – court
Langues officielles 2
Utilisation des langues officielles à la Législature 3
Procès-verbaux et rapports de la Législature 4
Projets de loi présentés à la Législature ..... 5(1)
Motions présentées à la Législature ..... 5(2)
Lois révisées du Nouveau-Brunswick 6
Loi adoptée après la présente loi ..... 7(1)
Loi modifiant une loi imprimée en une langue ..... 7(2)
Avis et autres écrits 8
Gazette royale dans les deux langues 9
Renseignements donnés par le gouvernement 10
Municipalités 11
Écoles publiques, de métiers ou techniques 12
Tribunal ..... 13(1)
Pouvoir du juge de choisir une des deux langues ..... 13(2)
Interprétation 14
Règlements 15
Mise en vigueur 16

---

1 In this Act

"court" includes judicial, quasi-judicial and administrative tribunals;

"official languages" means those languages so established under section 2. 1969, c.14, s.2.

2 Subject to this Act, the English and French languages

1 Dans la présente loi

«langues officielles» désigne les langues reconnues comme telles à l'article 2;

«tribunal» s'entend d'un tribunal judiciaire, quasi-judiciaire et administratif. 1969, c.14, art.2.

2 Sous toutes réserves prévues par la présente loi, l'anglais et le français

(*a*) are the official languages of New Brunswick for all purposes to which the authority of the Legislature of New Brunswick extends, and

(*b*) possess and enjoy equality of status and equal rights and privileges as to their use for such purposes. 1969, c.14, s.3.

3 The official languages may be used in any proceeding of the Legislative Assembly or committee thereof. 1969, c.14, s.4.

4 Records and reports of any proceeding of the Legislative Assembly or committee thereof are to be printed in the official languages. 1969, c.14, s.5.

5(1) Bills introduced into the Legislative Assembly are to be printed in the official languages.

5(2) Motions or other documents introduced into the Legislative Assembly or committee thereof may be printed in either or both official languages. 1969, c.14, s.6.

6 The next and succeeding revisions of the Statutes of New Brunswick are to be printed in the official languages. 1969, c.14, s.7.

7(1) Subject to subsection (2), statutes passed subsequent to the proclamation of this section are to be printed in the official languages.

7(2) Subsection (1) does not apply where the statute is an amendment to a statute printed in only one of the official languages. 1969, c.14, s.8.

8 Subject to section 15, notices, documents, instruments or writings required under this or any Act to be published by the Province, any agency thereof or any Crown corporation are to be printed in the official languages. 1969, c.14, s.9.

9 Subject to section 15, copies of Official and other notices, advertisements and documents appearing in *The Royal Gazette* are to be printed in the official languages. 1969, c.14, s.10.

10 Subject to section 15, where requested to do so by any person, every public officer or employee

a) sont les langues officielles du Nouveau-Brunswick pour toutes les fins relevant de la compétence de la Législature du Nouveau-Brunswick, et

b) bénéficient d'un statut équivalent de droit et de privilège, lorsqu'ils sont employés aux fins visées à l'alinéa *a*). 1969, c.14, art.3.

3 Les langues officielles peuvent être utilisées à toutes séances de l'Assemblée législative ou de l'un de ses comités. 1969, c.14, art.4.

4 Les procès-verbaux et rapports de toutes séances de l'Assemblée législative ou de l'un de ses comités doivent être imprimés dans les langues officielles. 1969, c.14, art.5.

5(1) Les projets de loi présentés à l'Assemblée législative doivent êtres imprimés dans les langues officielles.

5(2) Les motions ou autres documents présentés à l'Assemblée législative ou à l'un de ses comités peuvent être imprimés dans l'une ou l'autre des langues officielles ou dans les deux. 1969, c.14, art.6.

6 Le prochain recueil des lois révisées du Nouveau-Brunswick et ceux qui suivront devront être imprimés dans les langues officielles. 1969, c.14, art.7

7(1) Sous réserve du paragraphe (2), les lois adoptées à la suite de l'entrée en vigueur du présent article doivent être imprimées dans les langues officielles.

7(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la loi qui en modifie une autre imprimée dans une seule des langues officielles. 1969, c.14, art.8.

8 Sous réserve de l'article 15, les avis, pièces, documents officiels ou écrits, dont la présente loi ou toute autre loi exige la publication par la province, l'un de ses organismes ou une société d'État, doivent être imprimés dans les langues officielles. 1969, c.14, art.9.

9 Sous réserve de l'article 15, les avis, annonces et pièces de caractère officiel ou non paraissant dans la *Gazette royale* doivent être imprimés dans les langues officielles. 1969, c.14, art.10.

10 Sous réserve de l'article 15, lorsque quelqu'un lui en fait la demande, tout fonctionnaire ou

of the Province, any agency thereof or any Crown corporation shall provide or make provision for such person

(*a*) to obtain the available services for which such public officer or employee is responsible, and

(*b*) to communicate regarding those services,

in either official language requested. 1969, c.14, s.11.

11 The council of any municipality may declare by resolution that either or both official language may be used with regard to any matter or in any proceeding of such council. 1969, c.14, s.12.

12 In any public, trade or technical school

(*a*) where the mother tongue of the pupils is English, the chief language of instruction is to be English and the second language is to be French;

(*b*) where the mother tongue of the pupils is French, the chief language of instruction is to be French and the second language is to be English;

(*c*) subject to paragraph (*d*), where the mother tongue of the pupils is in some cases English and in some cases French, classes are to be so arranged that the chief language of instruction is the mother tongue of each group with the other official language the second language for those groups; and

(*d*) where the Minister of Education decides that it is not feasible by reason of numbers to abide by the terms of paragraph (*c*), he may make alternative arrangements to carry out the spirit of this Act. 1969, c.14, s.13.

13(1) Subject to section 15, in any proceeding before a court, any person appearing or giving evidence may be heard in the official language of his choice and such choice is not to place that person at any disadvantage.

13(2) Subject to subsection (1), where

(*a*) requested by any party, and

(*b*) the court agrees that the proceedings can effectively be thus conducted,

employé public de la province, de l'un de ses organismes ou d'une société d'État doit veiller à ce que cette personne puisse

a) obtenir les services disponibles dont ce fonctionnaire ou employé public a la responsabilité, et

b) communiquer au sujet de ces services,

dans l'une ou l'autre des langues officielles qui est demandée. 1969, c.14, art.11.

11 Tout conseil municipal peut déclarer par résolution que l'une ou l'autre des langues officielles ou les deux peuvent être utilisées dans toute délibération ou à toute réunion de ce conseil. 1969, c.14, art.12.

12 Dans chacune des écoles publiques, écoles de métiers ou écoles techniques,

a) lorsque l'anglais est la langue maternelle des élèves, l'anglais doit être la principale langue d'enseignement et le français doit être la langue seconde;

b) lorsque le français est la langue maternelle des élèves, le français doit être la principale langue d'enseignement et l'anglais doit être la langue seconde;

c) sous réserve de l'alinéa *d*), lorsque la langue maternelle d'une partie des élèves est l'anglais et celle de l'autre partie est le français, les classes doivent être organisées de sorte que la langue maternelle de chaque groupe soit la principale langue d'enseignement et que l'autre langue officielle soit la langue seconde; et

d) lorsque le ministre de l'Éducation décide que le nombre rend impraticable l'application des dispositions de l'alinéa *c*), il peut prendre d'autres mesures en vue de répondre à l'esprit de la présente loi. 1969, c.14, art.13.

13(1) Sous réserve de l'article 15, dans toute procédure devant un tribunal, toute personne qui comparaît ou témoigne peut être entendue dans la langue officielle de son choix et ne doit être, en fait, nullement défavorisée en raison de ce choix.

13(2) Sous réserve du paragraphe (1),

a) lorsqu'une partie le demande, et

b) que le tribunal convient qu'on peut efficacement procéder ainsi,

the court may order that the proceedings be conducted totally or partially in one of the official languages. 1969, c.14, s.14.

14 In construing any of the instruments, bills, statutes, writings, records, reports, motions, notices, advertisements, documents or other writings mentioned in this Act, both versions in the official languages are equally authentic. 1969, c.14, s.15.

15 Where

(*a*) warranted by reason of numbers of persons involved,

(*b*) the spirit of this Act so requires, or

(*c*) it is deemed necessary to so provide for the orderly implementation of this Act,

the Lieutenant-Governor in Council may make regulations determining the application of sections 8, 9 and 10 and subsection 13(1). 1969, c.14, s.16.

16 Section 4, subsection 5(1), section 7, 8, 9, 10 and 12, or any provision thereof shall come into force on a day to be fixed by proclamation. 1969, c.14, s.17; 1972, c.52, s.1.

le tribunal peut ordonner que les séances se tiennent uniquement ou partiellement dans l'une des langues officielles. 1969, c.14, art.14.

14 Dans l'interprétation des documents officiels, projets de loi, lois, écrits, procès-verbaux, rapports, motions, avis, annonces, pièces ou autres écrits dont fait mention la présente loi, les deux versions des langues officielles font pareillement autorité. 1969, c.14, art.15.

15 Lorsque

a) le nombre des personnes en cause le justifie,

b) l'esprit de la présente loi l'exige, ou

c) si l'on juge qu'il est nécessaire de le faire pour assurer la bonne application de la présente loi,

le lieutenant-gouverneur en conseil peut édicter des règlements précisant l'application des articles 8, 9 et 10 et du paragraphe 13(1). 1969, c.14, art.16.

16 L'article 4, le paragraphe 5(1) et les articles 7, 8, 9, 10 et 12, ou l'une quelconque de leurs dispositions, entreront en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation. 1969, c.14, art.17; 1972, c.52, art.1.

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK